

天下文化經典系列⑦

Envisioning A Sustainable Society

—Learning Our Way Out

不再寂靜的春天



SEU 41084834

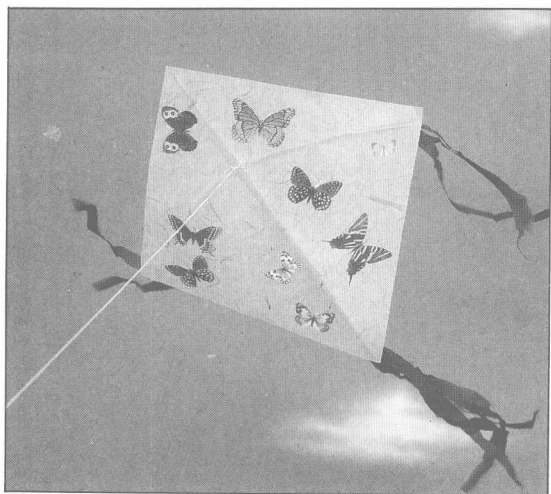
by Lester W. Milbrath 鄭曉時 譯

彌爾布雷斯 著 鄭曉時 譯

不再寂靜的春天

經典系列 ⑦

封面設計／陳俊良



THE HONG KONG POLYTECHNIC
UNIVERSITY LIBRARY

不再寂靜的春天 / 彌爾布雷斯 (Lester W. Milbrath) 著; 鄭曉時譯.--第一版.--臺北市: 天下文化出版; [臺北縣三重市]: 黎銘總經銷, 1994[民83]

面; 公分.--(經典系列; 7)

譯自: Envisioning a sustainable society: learning our way out

ISBN 957-621-245-6 (平裝)

1.人類生態學 2.經濟政策 3.環境保護

4.社會變遷

391.5

83009764

經典系列⑦

不再寂靜的春天

原 著 / 彌爾布雷斯

譯 者 / 鄭曉時

編 輯 / 鄧嘉玲

特約美編 / 楊美智

封面設計 / 陳俊良

社 長 / 高希均

發行人 / 王力行

主 編 / 符芝瑛

法律顧問 / 陳長文律師 董安丹律師

出版者 / 天下文化出版股份有限公司

地 址 / 台北市104松江路87號四樓

電 話 / (02) 507-8627

直接郵撥帳號 / 1326703-6號 天下文化出版股份有限公司

電腦排版 / 極翔企業有限公司

製版廠 / 利全美術製版股份有限公司

印刷廠 / 鴻展彩色印刷股份有限公司

裝訂廠 / 台興裝訂廠

登記證 / 局版台業字第2517號

總經銷 / 黎銘圖書有限公司 電話 / (02) 981-8089

著作權所有·侵害必究

著作完成日期 / 1994年2月

出版日期 / 1994年11月15日第一版第一次印行(1~4,000本)

定價 / 500元

原著書名 / **Envisioning A Sustainable Society**

——Learning Our Way Out

Copyright © 1989 by Lester W. Milbrath

Published by State University of New York Press

Translation Copyright © 1994 by Commonwealth Publishing Co., Ltd.

All rights reserved.

ISBN: 957-621-245-6 (英文版ISBN: 0-7914-0163-4)

GF
41
M531
1P94
C.2

作者簡介

彌爾布雷斯 (Lester W. Milbrath)

一九二五年出生於美國明尼蘇達州，一九五六年獲得北卡羅萊納大學政治學博士，一九五八年至一九六六年任教於西北大學，此後一直任教於紐約州立大學布法羅分校政治系與社會系，並兼任「環境研究中心」主任。

彌氏在政治學與社會學領域，著述豐富，素享盛名。除本書外，「華府說客」(*The Washington Lobbyists*)、「政治參與」(*Political Participation*)、「環境政策與政治」(*The Politics of Environmental Policy*)及「環保人士」(*Environmentalists*)等專著均頗受佳評。彌氏曾於一九八八年任台灣大學教授「環境社會學」。目前除專事寫作外，並於多所大學兼任教職。

譯者簡介

鄭曉時

國立政治大學哲學系學士、政治研究所碩士；美國紐約州立大學布法羅分校政治學博士。現任中央研究院中山人文社會科學研究所副研究員。

譯者在美求學時，曾追隨本書作者修習環境倫理學、環保政策及環境政治、社會學等課程，並參與本書大綱之草擬，及對本書之草稿提出建議，特譯介此書給台灣讀者。

序

一本改造人類命運的書

蕭新煌

在愈來愈豐富的「環境書籍」當中，這本書是比較特別的一本。就像作者彌爾布雷斯教授自己所說的，它很難用傳統的學科分類法來把它定位。正因為這是一本想改變傳統和創造人類新命運的書，有心的讀者都將會發現，它也是一本充滿批判、反省文字和考驗讀者思想的啓示錄。

如果用「環境政治」與「社會批判和改造」這兩個類別綜合來界定這本書，或許還勉強合適。原因在於作者有著深厚的主流政治學的素養，卻又能超越它，將人類的生存和生活品質問題視為關注的焦點，並進而一針見血的指出：全球環境危機已危及人類生存，除非社會科學家能掌握環境變化對社會的巨大衝擊，否則在原有的學術框架裏打轉，是根本無濟於事的。所以作者才放棄研究了二十多年的主流政治學，轉而探究全人類面臨的環境問題。繼而，他深深領悟到，環境問題的癥結又在於現在社會的本質與意識型態，惟有改造社會，才

有意識的覺醒和自省，必然牽涉對舊制度觀念的反制；更因為是集體的，所以許多新制度、新組織和新政策的建立，絕對不可缺。在書中所建議成立的「長程社會指導委員會」就是一個例子。

彌爾布雷斯教授是我近幾年來，在美國讀書時代的老師，他在醞釀寫這本書的時候，我有幸在課堂上或課堂外聆聽他的想法，幾年前，英文版的書出版時，他還特別寄了幾本給我，其中一本就是要我轉送他後期學生鄭曉時博士。鄭博士如今花了相當的工夫，終於把它翻譯成中文，我更有機會先睹為快。中文版的文筆簡鍊、通順，是很好的譯作，加上譯者跟隨原作者求學多年，深能理解全書的內容和寓意，所以讀來更感親近和真切。拜讀之餘，我要向他們兩位同時致上誠摯的敬意和謝意。我認為這是另一本台灣當前正需要的法典好書。

共踏集體學習之路

天下文化出版公司在去年（一九九三）出版了我參與合著的「台灣2000年」，今年又決心出版這本「不再寂靜的春天」，說來真是不易的佳配。前書是立基於台灣環境和整體生活品質前途的關懷而寫的「台灣人觀點」，這本書則是以更寬廣的「全球視野」來引發更多有心的台灣人，共同踏上集體學習之旅，以期掌握台灣的環境和生存的命運。

數天前的一個雨夜裏，我獨自在燈下整夜重讀這兩本書，當蓋上最後一頁，也正巧是背景音樂「命運交響曲」落下最後一個音符之際，我不禁走到陽台，隔著竹簾凝視窗外位於四

能擺脫環境的浩劫。這本書就是一方面批判現代社會的意識型態，一方面提出符合永續發展的新社會理想和價值觀，然後再建構一個如何可以追求和實踐新社會目標的集體社會學習途徑。

未來社會藍圖

也許，有些長期以來被現代社會價值觀支配而不自知的讀者，會說這不過又是一份烏托邦的夢想藍圖而已。沒錯，這是有理想的未來社會藍圖，但絕不是空想的夢幻之境。書中的各篇各章所寫的觀察和論述，均有當代各個科學的研究結果做為基礎。從生態考古學到生物學、人類學，再到哲學、社會學，作者的理想在於突破這些個別現代科學之間的藩籬，而建構一個整合的典範，以透視、批判當代社會，進而勾勒未來社會應有的架構。換言之，個別科學的發現，如果不加整合，可能只是枝節的科學證據，當然也沒有任何預測或理想的作用，但一旦整合之後，再發揮足夠的想像力和情懷，就可提出一個有可能實踐的烏托邦新城了。作者相當成功的展現了一個全方位社會科學家的科學精神和理想風采。

我特別欣賞彌爾布雷斯教授引用既有的社會學習理論，來做為實現「永續社會」的實踐論述基礎。原有的社會學習理論格局太小，更是經驗主義的產物。但是在這本書裏，則被擴大發揮到大格局的宏觀理論，亦即透過有意識的集體學習，現有社會格局將可能做一次前所未有的大轉變，有意識是前提，集體是充要條件，缺一不可。這個社會轉型的過程，因為是

分溪畔的路燈；在細雨紛霏的暗夜裏，那一排路燈格外讓我感到親切與珍貴。台灣的環境命運，不也正是需要多幾盞這樣的明燈來引導我們嗎？值此朝野政治人物只知爭名位、急著強出頭做亂世英雄的時刻裏，又有多少才智之士甘心做那一盞忍住寂寞的孤燈呢？

（本文作者為中央研究院民族學研究所研究員、
台灣大學社會學系教授）

中文版序

二十一世紀的全球焦點

彌爾布雷斯

「不再寂靜的春天」一書能以中文版發行，我特別感到高興；因為，中文是世界上最多人使用的語言。我曾訪問過台灣與中國，對海峽兩岸中國人求知若渴的精神，印象深刻。我希望讀過這本書的中國人，也能加入追求永續社會的行列；只有建立永續社會，才能確保所有的生命體都能良好的運作。尤其有幸的是，本書的中文版能由中央研究院的副研究員鄭曉時博士來翻譯。鄭博士過去跟隨我學習了好幾年，曾與其他入讀過本書全部初稿，並對各章提出批評及建議，對本書的內容與寓意有深刻的了解，應當是翻譯本書的不二人選。

本書英文版問世到現在，已經四年多了。在這段時期裏，世界局勢發生了極大的變化；但令人欣慰的是，本書的觀點至今仍能適用。中文版的發行，讓我有機會反省，過去的想法是否符合近幾年來全球局勢的發展。當然，本書所陳述的理念，不全是獨創的；其他許多人都都看到了環保問題的嚴重性，並致力於找尋解決的辦法。

永續發展已成全體目標

近幾年來最明顯的趨勢，就是愈來愈多社會以永續長存為發展的目標。一九八七年聯合國「世界環境與發展委員會」提出「永續發展」的全球目標之後，普遍受到各國的支持；一九九二年六月，聯合國於是在巴西里約熱內盧舉行世界環境與發展會議。與會國家超過一百五十個，並且都誓言朝著永續的方向發展。但是，我們也更加清楚的看到，幾乎所有的國家，都仍一味的追求經濟成長、剝削天然資源，而不管這是否會對地球造成傷害。顯然，大部分人還不了解，社會永續和經濟成長是兩個具有矛盾性的目標。

我在一九八〇年代末預測，各國的就業情況會愈來愈糟。這幾年來的趨勢，的確如此。許多國家的失業率節節升高，並且到現在還沒有停止的跡象。而這些國家降低失業率的辦法，幾乎都是追求更快的經濟發展。這個策略不但終將失敗，也將破壞地球的生命體系與各個社會內部的凝聚力。人們似乎還不能認識，造成人浮於事的根本原因在於人口增長太快，也不願意採取嚴格的人口管制措施。事實上，這幾年來，人們對人口問題的認識，並沒有進步；人口增長的速度，也沒有慢下來。

本書英文版刊行之後不久，東歐國家就掙脫共產主義的枷鎖，蘇聯也隨即解體。冷戰時代宣告結束。幾乎沒有人預測得到，這些轉變會來得這麼快，而且這麼平和。在未來的國家安全中，武裝力量的重要性將會下降，跨國組織的合作關係將會扮演較重要的角色。因此，

如果本書要進行修訂，第十五章「永續社會的防衛策略」需要比較大幅度的修改。依我現在的想法，在所有的安全形式中，環境安全才是最重要的。

環保主義才是主流

蘇聯解體，對全球意識型態也產生很大的影響。現在，仍然堅信共產主義是建構社會良好理論的人，已經不多了。另一方面，相信資本主義是惟一可取的意識型態的人，則大幅增加。但這些人仍不了解，資本主義社會對地球生命體系的破壞，並不亞於共產主義社會，而且也不可能永續長存。此外，相信環保主義優於共產主義與資本主義的人，也增加不少；但如與相信資本主義的人數相比，則仍是小巫見大巫。

近幾年來，推翻宰制性、父權式體系的風潮，正擴散到全球各的。雖然大部分國家仍然維持男性宰制社會，但有些已經開始鬆動。我們相信，推翻宰制者的鬥爭，未來必將風起雲湧，勢不可擋。

最近，許多國家的人民，要求注意價值問題的呼聲愈來愈高漲；希望重新檢討社會價值觀的意願，也愈來愈強烈。造成這個趨勢的原因，一方面固然由於許多社會已有分崩離析、犯罪與暴亂遽增的傾向；另一方面也由於，許多人開始了解，惟有改變價值觀、信念與行為，才能從根解決問題，締造一個乾淨與安全的自然環境。現在，幾乎所有改善環境品質的計畫，都會從改善環保價值觀開始。

走在生機不斷的路上

除此之外，現在我更確信，只有透過社會學習，人類才能掙脫環境問題的困境。因為我們所處的世界體系，實在太龐大、複雜，以及瞬息萬變，沒有人可以完全了解、預測、引導，以及控制它。掙脫環境困境的惟一希望，就是增進人們了解這個體系所發出的各種朕兆的能力，並提升人們的社會學習能力，進行必要的改革。根據我的觀察，這四年來，社會學習的確有相當大的進展，並且還在加速進行中。

然而，對於未來，如果全體人類不能自觀念和作法上徹底改變，我仍不敢做過分樂觀的預測。目前，世界各國正刮起強烈的全球自由貿易風潮，不斷刺激經濟成長、剝削天然資源。這股風潮，加上繼續快速成長的人口，可能在社會學習的程度足以應付之前，就導致各國經濟體系，甚至地球生命體系的崩潰。但是，我們仍然必須堅持繼續朝著建立永續社會的方向學習，相信人類未來的路仍有生機不斷展現。本書能以中文版發行，我特別感到欣慰，因為當占全球人口相當比例的中國人開始增進社會學習的能力時，對全體人類的社會學習，將有莫大的幫助。

導讀

讓地球永遠有活力

彌爾布雷斯

撰寫這本書的構想，早在三十年前就開始醞釀。但直到一九七〇年代初期，我才決定放棄主流政治學的研究，轉而探究我們所面臨的環境問題。當時我的想法是，我們在生態環境上遭遇困境，癥結在於現代社會本身有問題；惟有改變社會，才能擺脫這個困境。從此，我便開始認真鑽研自然環境與社會的關係；因為，這個關係是維繫我們整個文明的根基。這二十多年來，我更加確信這個想法。

許多人都認識到，現代社會有進行全盤改造的必要；但要他們勾勒出一個可以永遠存續的社會，並不容易；要他們構思如何從目前的社會轉變到新社會，那就更加困難了。任何社會的存在，都必先建立在人們的心中；新社會的建立，更是如此。因為，任何社會存在的基础，都在於一組心智上的構造（mental constructs）；這組構造，必需經過人們經年累月的學習才能形成。由於我們目前這個社會的心智構造在人們的心理上早已根深柢固，許多人的學習才能形成。由於我們目前這個社會的心智構造在人們的心理上早已根深柢固，許多人

因而相信，要改變目前這個社會幾乎是不可能的。但是，我們未能體認到，從比較長遠的角度來看，現代工業社會的存在，為時甚短，並且隨時都在變動之中；事實上，它也非轉變不可，因為它的發展方向是不可能長久持續下去的。

加速社會學習能力

這本書的宗旨，原先僅在表達我對永續社會的構想。然而，在構思本書的過程中，我逐漸體會到，我們必須提升和加速社會學習的能力，才能改變這個社會。因此，本書的主旨便擴大為：「學習邁向永續社會之路。」我提出個人對於新社會的構想，目的在激發讀者的靈感，希望大家共同來思索環境問題。當然，任何人都難以單獨提出令人滿意的答案。不過，透過我們共同的學習與努力，應當可以找出大家都能接受的答案。我們的目標，在設計一個可以提供良好生活素質，並且能和自然環境長期共存的新社會。

當我在寫作苦思時，有時心中會興起對畫家或攝影師的羨慕與嫉妒之情。因為，他們憑著一張畫布或照片，便能將一個很複雜的訊息表達出來。而我，一個以文字表達思想的人，卻只能透過一行一行的文字與讀者進行溝通；當遇到一個複雜的、需要數行文字才能表達清楚的觀點時，更是苦不堪言。因為，這本書可以說是一篇不可分割的長文，每一部分都與其他部分交錯接連。要了解本書後半部的觀念，必須先熟悉前半部所提過的觀念。因此，我希望讀者體諒逐行寫作的限制，耐心從頭讀起；這樣就不難了解本書的觀念了。

其實，這些觀念都是相通的，了解一個觀念之後，就可以觸類旁通。我曾六度以本書手稿，做為大學部高年級的授課教材。根據這些教學經驗，我發現本書現在的章節次序，最能讓讀者接受本書的觀點，並且改變他們原來的思考方式——這是邁向新的生活方式與新社會的第一步。如果採用略讀或跳讀的方式，便很可能會忽略觀念與觀念之間的關連，而使閱讀的效果大打折扣。無論如何，認真思索本書觀念的讀者，必定會有所收穫。即使對於那些讀過之後，有不同觀點的讀者，也不致於白費工夫；因為，這些讀者已經認真思考過大家都必須面對的根本問題。

掙脫環境危機的第一步

在過去這些年中，不斷有在學學生問我：「這個永續新社會，應當是什麼模樣？」現在，除了學生之外，一般人也對這個關乎人類命運的問題，愈來愈感興趣了。畢竟，學習如何建立新社會，是一種社會性與政治性的活動，需要全民參與才行；並且，要了解這本書，也不需要任何特殊知識背景。但願本書能在社會上引起廣泛討論，並進而促使許多人建構他們心目中的新社會。當然，不論我們有沒有計畫，未來的社會都會存在；但是，如果我們現在就好好準備，未來的社會應當會更美好一些。

本書的性質較為特殊，以傳統的書籍歸類法，很難明確的說它究竟屬於哪個學門。它並不是一本綜合某一學術領域的書，也不是針對專家或學者而寫的，因此筆者也未嘗試圖援引

所有的相關文獻。簡而言之，這本書是為所有關切生態與社會未來的有識之士而寫的。本書所闡釋的理念，與政治學、經濟學、社會學、哲學、科學、技術、人文學科，以及人類之外的生物都有關係。但願讀者在讀過這本書之後，能夠以新的眼光，重新審視現代工業文明；這就是掙脫環境危機的第一步。

批判當代社會

本書第一篇，先對當代社會提出批判；其次，檢視永續社會的思想結構基礎。在第二章，我先提出一個問題：「現代社會的發展方向，可以長久持續下去嗎？」。我的論點是：一個漠視或違反自然規律的社會，無法永續長存。

在第三章裏，我分析了深植於現代文化思維模式的信念與價值觀，也就是一味追求權力與宰制的社會風潮。我相信，為了確保和平與維護孕育萬物的生態系，我們必須徹底改變這些信念和價值觀。

第四章中談及永續社會的價值觀，首先引導讀者深入思考，使人們合成一個物種與社會的基本價值觀有哪些。這些最基本的價值，對人們現在所抱持的其他價值，以及未來永續社會的結構，都有深遠的影響。本章進而指出，對人們的價值做分析，在設計未來社會與引導政府的決策方面，將有相當大的幫助。

我曾反覆設想永續新社會的模樣，並思索如何才能達到這個目標，最後都歸結到相同的